

ЛИТЕРАТУРА

1. Брандес М.П. Стилистика текста. М.: Прогресс-Традиция; ИНФРА-М, 2004. 416 с.
2. Муньос М. А. Польский всадник. АСТ, Транзиткнига, 2006. 251 с.
3. Никитина С.Е. Экспериментальный системный толковый словарь стилистических терминов. Принципы составления и избранные словарные статьи / С.Е. Никитина, Н.В. Васильева. М., 1996. 172 с.
4. Прохоров А.М. Большой энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1993. 1632 с.
5. Скребнев Ю.М. Очерк теории стилистики. Горький, 1975. 175 с.
6. Хазагеров Т.Г., Ширина Л.С. Общая риторика: Курс лекций. Слов. риторических приемов: Учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению «Филология». Феникс, 1999. 316 с.
7. Шишкова Т. Н., Попок Х.-К. Л. Стилистика испанского языка: [Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз.] / Т. Н. Шишкова, Х.-К. Л. Попок. Минск, 1989. 136 с.
8. Molina Antonio El jinete polaco. URL: http://royallib.com/book/Molina_Antonio/El_jinete_polaco.html (дата обращения 24.04.2017).

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ПЕРЕВОДЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ФРЕНСИС БЕРНЕТТ «ТАИНСТВЕННЫЙ САД»

Козлова А.К.

Статья представляет анализ использования лексических трансформаций переводчиками Р. Рубиновой и Е. И. Гаевой при переводе детского произведения Ф. Бернетт «The Secret Garden». В статье рассматривается понятие лексических трансформаций, а также представлены разновидности лексических трансформаций, их характеристика и примеры. Главной целью обзора является определение лексических трансформаций, которые были применены при переводе. В статье освещена одна из проблем теории и практики художественного перевода – достижение его адекватности путем использования лексических трансформаций.

Ключевые слова: перевод; переводческие трансформации; лексические трансформации; детская литература; эквивалентность и адекватность перевода.

The article presents an analysis of the use of lexical transformations by translators R. Rubinova and E. I. Gayeva in the translation of children's works written by F. Burnett "The Secret Garden". The article discusses the concept of the term «lexical transformations», and also presents a variety of lexical transformations, their characteristics and examples. The main purpose of the review is the definition of lexical transformations that have been used in the translation. The article highlights one of the problems of the theory and practice of literary translation – the achievement of its adequacy by the use of lexical transformations.

Key words: translation; translation transformation; lexical transformations; children's literature; the equivalence and adequacy of translation.

Перевод это не только простая замена единиц одного языка единицами другого, наоборот, перевод представляет собой сложный процесс, содержащий ряд трудностей, с которыми сталкиваются переводчики. Для того чтобы преодолеть эти трудности, существуют переводческие трансформации, то есть замены, которые могут использоваться при переводе различных текстов, когда эквивалент отсутствует, или не может быть использован в условиях данного контекста. Существует 6 видов переводческих

трансформаций: семантические, стилистические, морфологические, синтаксические, лексические и грамматические трансформации.

В нашей статье мы хотим рассказать о лексических трансформациях, которые были использованы двумя переводчиками Р. Рубиновой и Е. И. Гаевой при переводе детского произведения Ф. Бернетт «Таинственный сад».

Использование лексических трансформаций в переводе обуславливается своеобразием семантической структуры слов в разных языках. При использовании лексических трансформаций происходит «замена отдельных слов и устойчивых словосочетаний исходного языка лексическими единицами языка перевода, которые не являются их словарными эквивалентами, т. е., они имеют другое значение, нежели передаваемые ими в переводе единицы ИЯ» [1].

Существует восемь основных разновидностей лексических трансформаций [2]:

1) **Конкретизация** заключается в замене слова или словосочетания ИЯ с более широким значением словом или словосочетанием ПЯ с более узким значением [1]. Например: - It won't cost you a **thing**. Это тебе не будет стоить ни **гроша**.

2) **Генерализация** – явление, противоположное конкретизации – замена единицы языка оригинала, обладающей более узким значением, единицей языка перевода с более широким значением. I really **did go back** to Moscow. *Я действительно ездил в Москву.*

3) **Прием добавления** – использование дополнительных слов в процессе перевода переводчиком для того, чтобы правильнее и понятнее передать смысл исходного материала. Прием добавления используется в том случае, когда необходимо восстановить в переводе языка формально не выраженных элементов исходного языка. I saw a face watching me out of one of the upper windows. *Я увидел лицо человека, наблюдавшего за мной из одного из верхних окон.*

4) **Прием опущения** - противоположен приему добавления, используют его в том случае, когда в процессе перевода присутствуют избыточные слова, которые не несут важной смысловой нагрузки. The journey from King's Cross to Newcastle took three hours and twenty minutes. *Поездка заняла около трех часов.*

5) **Прием логического (смыслового) развития** – заключается в замене одного понятия другим на основе их смежности или логической близости. При замене главная идея высказывания не меняется, потому что понятия тесно связаны друг с другом. Можно выделить три вида связей:

1. Причинно-следственные, например: **Her dress was much dropped upon**. *Ее платье было в пятнах.* 2. Связи, основанные на смежности понятий, другими словами, метонимические связи. Разнообразные ассоциации по смежности могут быть в пределах одной части речи: Her life was full of **heights and depths**. *Жизнь ее была полна взлетами и падениями.* 3. Перифрастические связи, т.е. строящиеся на перифразе. Суть этого приема заключается в том, что вместо названия предмета или понятия переводчик использует свободное словосочетание, с помощью которого он описывает или характеризует этот предмет. Более того, приемлемая и обратная связь, вместо описательного оборота в процессе перевода дается название предмета: **the author of Hamlet Шекспир; His huge leather chairs were kind to the femurs**. *Его большие кожаные кресла были такими комфортными.*

6) **Приему целостного преобразования** подлежат как отдельные слова, так и предложение в целом. Причем преобразование происходит не по элементам, а целостно. Ни один из элементов (т. е. слов) этого преобразуемого комплекса, взятый в отдельности, не связан семантически с новой формой выражения — т. е. преобразование осуществляется более глубоко и более кардинально. Этот приём широко применяется при переводе фразеологии, которая отражает специфику английского живого разговорного языка: **Good riddance!** *скатертью дорожка!;* **help yourself please** *угощайтесь;* **Well done!** *Браво! Молодец*

7) **Антонимический перевод** – сущность данного приема состоит в том, что переводчик одно понятие, которое используется в подлиннике, заменяет противоположным

ему понятием. Происходит лексическая замена единицы исходного языка его антонимом в языке перевода: **When you cross the street remember to look at the traffic light.** *Когда пересекаешь улицу, не забудь посмотреть на светофор.*

8) **Компенсация** – данная разновидность лексической трансформации применяется тогда, когда какое-либо языковое явление не может быть передано само по себе в ПЯ. Если та или иная языковая единица подлинника осталась непереуведенной адекватно, переводчик компенсирует эту потерю путем передачи той же информации каким-либо другим средством, и располагаться эта информация в переводимом тексте может быть в другом месте, не как в подлиннике: **“Why don’t you paint a good gripping picture?” she asked. “Me?” exclaimed Mr. Jon Braun.** – *А почему бы вам не нарисовать картину, такую, чтобы дух захватывала? – Чего? – воскликнул мистер Браун.*

Рассмотрим лексические трансформации, которые были использованы переводчиками, Е.И. Гаевой и Р.Рубиновой, при переводе. В качестве основного источника мы использовали оригинальный текст детского произведения Ф. Бернетт “The Secret Garden”.

1. Her father **had held a position** under the English Government and had always been busy and ill himself, and her mother **had been a great beauty** who cared only to go to parties and amuse herself with gay people [3].

Отец ее состоял на службе у английского правительства, всегда бывал очень занят и тоже часто хворал, а мать ее была красавица, которая любила только бывать в гостях и веселиться в кругу веселых людей [4]. (Перевод Р. Рубиновой)

Ее отец был чиновником колониальной администрации, вечно занятый и тоже больной, а мать, которая славилась красотой, интересовалась только развлечениями и любила окружать себя веселыми молодыми людьми [5]. (Перевод Е. И. Гаевой)

В первом примере мы видим применение приема конкретизации. Английский глагол **to have (had)** имеет абстрактное значение и на русский язык переводится путем конкретизации: **had held a position** был чиновником колониальной администрации, а также при переводе конструкции **mother had been a great beauty** переводчик Е. И. Гаева использует конкретизацию. В данном случае глагол **had** славилась. Однако Р. Рубинова применила прямой перевод данных выражений.

2. She had not wanted **a little girl** at all, and when Mary was born she handed her over to the care of an **Ayah**, who was made to understand that if she wished to please **the Mem Sahib** she must keep the child out of sight as much as possible [3].

Ей вовсе не нужен был ребенок, и, когда родилась Мери, она поручила уход за нею туземной служанке, или айэ, которой дали понять, что если она желает угодить мем-саиб [Так зовут в Индии белых женщин], то ребенок не должен попадаться ей на глаза [4]. (Перевод Р. Рубиновой)

Ее вообще не интересовала маленькая девочка – когда Мэри родилась, малышку отдали няне по имени Айя, которая поняла, что если хочет доставить удовольствие белой госпоже, то должна держать ребенка подальше от нее [5]. (Перевод Е. И. Гаевой)

В этом примере мы обнаруживаем сразу три трансформации: 1) Генерализация применяется переводчиком Рубиновой, здесь выполняется замена единицы исходного языка единицей языка перевода с более широким значением: **a little girl** – ребенок, а Гаева дает прямой перевод данного словосочетания *маленькая девочка*. 2) Добавление: *she handed her over to the care of an Ayah* – она поручила уход за нею туземной служанке, или айэ. Переводчик уточняет, что с индийского языка айэ – няня или служанка из местных жителей. Также прием добавления применяется при переводе *the Mem Sahib* – Мем Саиб [Так зовут в Индии белых женщин]. Благодаря этому приему переводчик Рубинова развернула выражение мысли и облегчила восприятие текста. 3) Опускание: переводчики опускают словосочетание **as much as possible**, потому что оно не несет смысловой нагрузки и является избыточным.

3. She had never seen a room at all **like it and thought it** curious and gloomy. The walls were covered with **tapestry** with **a forest scene** embroidered on it [3].

Она никогда не видела такой комнаты, которая показалась ей очень странной и мрачной. Стены были покрыты тканями обоями, на которых был вышит лесной вид [4]. (Перевод Р. Рубиновой)

Она еще никогда не видела таких странных и унылых комнат. Стены были покрыты тканью, на которой были вышиты сцены охоты (Перевод Е.И. Гаевой) [5].

В переводе Гаевой ярко выражена лексическая трансформация, как опущение: **like it and thought it** – данное выражение не несет смысловой нагрузки и является избыточным. Гаева при переводе словосочетания **forest scene** сцены охоты, и Рубинова термина **tapestry** тканые обои используют конкретизацию для уточнения и придания эффективности подлинника.

4. Martha **sat up on her heels**, with her blacking brush in **her** hand, and laughed, without seeming **the least out of temper** [3].

Марта присела на корточки, держа в руках щетку, и рассмеялась без всякого признака гнева [4]. (Перевод Р. Рубиновой)

Марта присела на корточки с каминной щеткой в руке и добродушно рассмеялась [5]. (Перевод Е. И. Гаевой)

Set up on her heels – в этом случае переводчики используют прием смыслового развития, при дословном переводе *присела на ее пятки*, естественно такое выражение не подходит по стилистическим соображениям, поэтому они переводят *присела на корточки*, при этом опустив притяжательное местоимение **her** ее, которое является избыточным в русском переводе. Фраза **without seeming the least out of temper** переводится Гаевой на русский язык путем антонимического перевода *добродушно рассмеялась*.

5. Colonel McGrew said he nearly **jumped out of his skin** when he opened the door and found her standing by herself in the middle of the room [3].

Полковник Мак–Грю говорил мне, что был поражен, когда отворил дверь и увидел ее совершенно одну посреди комнаты [4]. (Перевод Р. Рубиновой)

Полковник МакГроу говорил мне, что совершенно ошолбенел, когда открыл дверь и увидел девочку, стоящую посреди комнаты [5]. (Перевод Е.И. Гаевой)

Данный пример иллюстрирует использование следующего приема: целостное преобразование, которое необходимо при переводе следующей идиомы **jumped out of his skin**, поскольку дословный перевод не соответствует нормам русского языка – *выпрыгнул из кожи*. С помощью этого приема переводчики осуществили глубокое и кардинальное изменение: *был поражен; ошолбенел*. На примере указанных вариантов перевода мы видим, что, несмотря на то, что эти пары не имеют ни общей внутренней формы, ни схожих семантических компонентов, они вполне согласовано передают общее смысловое содержание.

Таким образом, можно сделать следующие выводы. Благодаря примерам из произведения Ф. Бернетт “The secret garden”, мы установили, что при переводе данного произведения переводчики, Р. Рубинова и Е.И. Гаева, использовали различные лексические трансформации для получения адекватного перевода. Сравнив их переводы, мы пришли к следующим результатам: прием конкретизации использовался переводчиками больше всего, это объясняется тем, что русская лексика, по сравнению с английской, обладает большей конкретностью. Также ими в равной степени применялись приемы целостного преобразования и смыслового развития, это связано с тем, что оригинал произведения полон терминологией, присущей только иностранной культуре, поэтому переводчикам приходилось отыскивать эквиваленты, присущие русскому языку, другими словами, адаптировать текст под принимающую культуру. В своем переводе переводчик Рубинова использовала прием добавления чаще, чем Гаева, которая, в свою очередь, использовала больше прием опущения. Приемы генерализации и антонимического перевода употреблялись меньше. Более того, прием компенсации во время нашего исследования не

был выявлен. Использование разных лексических трансформации при переводе одного и того же произведения обуславливается тем, что каждый из нас обладает своей неповторимой индивидуальностью и именно благодаря этому невозможно создать два абсолютно одинаковых варианта перевода одного и того же художественного произведения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: «Международ. отношения», 1975. 240 с.
2. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974. 216 с.
3. Page by Page books. URL: http://www.pagebypagebooks.com/Frances_Hodgson_Burnett/The_Secret_Garden/index.html
4. Бёрнетт Фрэнсис Элиза. Таинственный сад URL: http://az.lib.ru/b/bernett_f_e/text_1911_the_secret_garden.shtml
5. Fiction Book. ru. – URL: http://fictionbook.ru/author/fryensis_bernnett/tainstvennyi_sad/read_online.html?page=2

ЭКСПРЕССИВНЫЙ СТИЛЬ В РОМАНЕ СЬЮ ТАУНСЕНД «ТАЙНЫЙ ДНЕВНИК АДРИАНА МОУЛА»

*Комлева Е. С.
Абросимова Н. А.*

Статья посвящена рассмотрению феномена существования экспрессивного стиля в литературе, изучению его разновидностей. В статье предложены примеры использования экспрессивного стиля в литературном произведении и деление этих примеров на подвиды.

Ключевые слова: экспрессивный стиль, сленг, лексика, возвышенный стиль, нейтральный стиль, сниженный стиль

The article describes the phenomena of expressive style in literature, studies its peculiarities. The article offers examples of usage of expressive style in a book and divides such examples into categories.

Key words: expressive style, slang, lexis, elevated style, neutral style, deflate style

В современной литературе экспрессивный стиль является частым явлением и встречается практически в каждом литературном произведении, по крайней мере, в том, в котором присутствуют диалоги. Экспрессивный стиль подразделяется на три вида, среди которых чаще всего выделяют возвышенный, нейтральный и сниженный стили речи, каждый из которых является таковым за счет использования определенной лексики. Экспрессивный стиль еще недостаточно изучен, в лингвистике нет определенной классификации его подвидов, но, тем не менее, его ни в коем случае нельзя упускать из внимания, ведь именно он передает большинство эмоций на письме. В данной статье мы остановимся на особенностях, видах и примерах использования данного стиля.

Целью данной статьи является изучение особенностей использования экспрессивного стиля в романе британской писательницы Сьюзан Таунсенд «Тайный дневник Адриана Моула». Также перед нами стояла задача рассмотреть различные примеры экспрессивной лексики, использованной в романе.